

Научная статья

УДК 811.111

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.09

МЕТОД ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СДВИГА В ПРИМЕНЕНИИ К АНАЛИЗУ ТРАНСФОРМАЦИИ ДИСКУРСИВНОГО СМЫСЛА

Малахова Виктория Леонидовна

Московский государственный институт
международных отношений (университет)

МИД России,

Москва, Россия,

v.l.malakhova@inno.mgimo.ru, <http://orcid.org/0000-0002-0261-5493>

Аннотация. В статье раскрывается специфика и преимущества метода функционального сдвига. Актуальность применения метода заключается в возможности всестороннего изучения формирования смыслового пространства английского дискурса и установления факторов, влияющих на его трансформацию. Автором определяется понятие «смысл», описывается алгоритм трансформации отдельных значений в общий смысл, рассматриваются особенности интерпретации и понимания дискурсивного смысла участниками коммуникации. Делается вывод о значимости метода функционального сдвига, позволяющего охарактеризовать динамику формирования смысла английского дискурса и раскрыть набор факторов, вызывающих изменения его структуры и функций.

Ключевые слова: метод функционального сдвига; английский дискурс; функциональная лингвосинергетика; значение; смысл; трансформация.

Для цитирования: Малахова В. Л. Метод функционального сдвига в применении к анализу трансформации дискурсивного смысла. *Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование»*; 2022. 45 (1): 86–92. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.09

Original article

APPLICATION OF THE FUNCTIONAL SHIFT METHOD TO THE ANALYSIS OF DISCOURSE SENSE TRANSFORMATION

Victoria L. Malakhova

Moscow State Institute of International Relations

University of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
Moscow, Russia,

v.l.malakhova@inno.mgimo.ru, <http://orcid.org/0000-0002-0261-5493>

Abstract. The article deals with the specificity and benefits of the functional shift method. The relevance of application of the method lies in an opportunity for a comprehensive study

of English discourse sense space formation and factors influencing its transformation. The author defines the concept of sense, describes the algorithm for transforming discrete meanings into the integral sense, and analyses the process of understanding and interpretation of the discursive sense by communicants. The conclusion is drawn about the significance of the functional shift method, which allows characterizing the dynamics of English discourse sense formation and a set of factors leading to modification in its structure and functions.

Keywords: functional shift method; English discourse; functional linguosynergetics; meaning; sense; transformation.

For citation: Malakhova V. L. Application of the functional shift method to the analysis of discourse sense transformation. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. 2022; 45 (1): 86–92. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.09 (In Russ.).

Проблема формирования смысла является значимой и актуальной в лингвистике. Ученые стремятся выявить факторы, обуславливающие формирование и преобразование отдельных значений в общий смысл, а также интерпретацию и понимание этого смысла участниками коммуникации [1–3]. В нашем исследовании мы рассматриваем смысл в терминах функциональной лингвосинергетики и понимаем его как нелинейную, открытую, динамическую систему, находящуюся в активном взаимодействии с системой дискурса и во взаимообмене с внешними по отношению к дискурсу системами. Смысл не является застывшим, фиксированным переплетением семантико-синтаксических связей языковых структур, но представляет собой постоянную деятельность, динамическое развитие отношений в пространстве дискурса, интеграцию отдельных значений. В этой связи становится весьма актуальной идея, высказываемая многими лингвистами о том, что смысл, передаваемый сообщением, больше суммы значений, формируемых словами [4–6].

Формируемые коммуникантами смыслы могут быть разделены на ядерные (исходные, базовые) и производные [7; 8]. Ядерные смыслы, формируемые элементарными значениями языковых единиц, претерпевают ряд трансформаций (преобразований) под воздействием дискурсивных факторов. За счет приращения новых значений в определенном пространстве они могут менять свое первоначальное значение и образовывать новые смыслы. В процессе формирования или интерпретации смысла поверхностные структуры трансформируются в глубинные, что обуславливает репрезентацию скрытого значения и развертывание исходного значения [9]. Возникающие окказиональные значения сначала функционируют наряду с узуальными, но затем начинают обособляться от них, приобретая постепенно все большую самостоятельность [4; 10]. При этом некоторые значения могут появляться и снова исчезать.

Становится очевидной необходимость анализа трансформации смысла посредством осуществления над ним ряда операций: последовательное вычленение значений отдельных элементов дискурсивного пространства; установление взаимосвязи этих элементов и определение изменения их значений в зависимости от возникающих между ними отношений, что в результате приводит к формированию определенного смысла. Таким образом, анализ набора исходных

значений, на основе которых в дальнейшем происходит приращение дополнительных значений, отражает порождение, изменение и восприятие смысла.

Трансформация смысла может быть представлена как модификация значений отдельных языковых единиц или элементов, влияющая на достижение коммуникативной цели. Смысловой сдвиг основывается на свойстве преобразуемости (трансформируемости) значений и смыслов за счет семантики языковых единиц, синтаксических отношений между компонентами высказывания и их прагматического функционирования в дискурсе. Эти факторы модификации, или операторы трансформации, влияют на формирование смысла. В качестве примера рассмотрим три фрагмента дискурса, в формировании смысловой системы которых участвует словосочетание «out of wood».

(1) Mr. Schryhart, on the contrary, for all the heat, appeared quite hard and solid, as though he might be carved out of some dark wood (T. Dreiser «The Titan»).

(2) He wondered what on earth would happen to them without him; for he had not had time to tell the dwarves all that he had learned, or what he had meant to do, once they were out of the wood (J. R. R. Tolkien «Hobbit»).

(3) Here I've been struggling to keep our heads above water, and before we're out of the wood you go and bring home a motor-car on tick. We ain't lords and millionaires, Chris, we're ordinary people (R. Greenwood «Mr. Bunting»).

В приведенных фрагментах одно и то же выражение порождает три совершенно разных значения, трансформируемых в разные смыслы, которые в итоге формируют определенное смысловое пространство дискурса. Так, семантическое значение существительного wood, обозначающего 1) «a hard substance that forms the branches and trunks of trees and can be used as a building material, for making things or as a fuel» [11] («твердое вещество, которое образует ветви и стволы деревьев и может использоваться в качестве строительного материала для изготовления вещей или в качестве топлива» (здесь и далее перевод наш. — В. Л.)) и 2) «an area of land covered with a thick growth of trees» [11] («участок земли, покрытый густыми зарослями деревьев») под влиянием контекстуальных факторов трансформируется в логико-семантическое значение «прочный, твердый материал, древесина» в (1) и «лес» в (2). Благодаря функциональной синергии дискурсивных компонентов логико-семантическое значение наращивает прагматическое значение и модифицируется в прагма-семантический смысл — «сравнение с твердым прочным материалом» в (1) и «месторасположение, нахождение» в (2). Более того, метафорическое использование выражения в (1) трансформирует значение в коммуникативно-функциональный смысл — «физическое и эмоциональное состояние персонажа и его поведение».

В примере (3) контекстуальными факторами не активируется ни одно из представленных семантических значений выражения «out of wood». В данном случае словосочетание представляет собой фразеологически репрезентируемый концепт «be out of the wood(s)», обозначающий «no longer be in danger or difficulty» [11] («преодолеть опасность или трудности»), поэтому оно имеет косвенное, фигуральное, семантическое значение «нечто сложное, трудное»

и формирует прагма-семантическое значение «сложная ситуация, в которой оказалась семья и с которой на данный момент не может справиться». Коммуникативно-функциональный смысл данного фрагмента выражает отношение автора дискурса к действиям и поведению партнера — неодобрение, разочарование, раздражение и отчасти негодование.

Как мы видим, в зависимости от оператора или набора операторов, применяемых к формированию смысла в конкретном дискурсе, можно наблюдать различное преобразование значений, что приводит к созданию разных дискурсивных смыслов.

В нашем исследовании мы предлагаем перспективный метод исследования формирования и трансформации смысла — метод функционального сдвига, охватывающий широкий круг процессов в речевой коммуникации и мыслительной деятельности человека. Задачей метода является описание модификации смысла через совокупность свойств его структурно-функциональной организации. Кроме того, выявляя первоначальную связь между значениями, метод прослеживает, каким образом происходит адаптация значения к дискурсивному контексту, к меняющимся условиям коммуникативной ситуации и какие именно факторы и закономерности воздействуют на изменение структуры и функций трансформируемых значений.

Метод функционального сдвига нацелен на анализ ядра формируемого прагма-семантического смысла, представляющего собой простейшую элементарную структуру (значения) с явно выраженными отношениями между ее элементами; его преобразование основывается на приращении значений за счет лингвистических и экстралингвистических факторов, перестраивающих и обогащающих языковые структуры, сохраняя основной смысл без изменений или меняя его. Это способствует прояснению отношений между структурами, конкретизации (сужению/расширению) смысла и, как следствие, устранению его неоднозначности, выявлению неявных оттенков смысла, отношений и т. д. Данный метод — это своего рода инструмент декодирования информации и формирования смыслового пространства дискурса.

Алгоритм трансформации смысла можно представить следующим образом. Смысловая система приходит в неравновесное состояние за счет активизации внутренней (интенция, эмоция) или внешней (коммуникативная ситуация) энергии (информации). Это беспорядочное (хаотическое) состояние нейтрализуется согласованным (когерентным) взаимодействием частей системы (значений). В результате этого происходит трансформация смысла (появляется новое состояние системы), который может значительно отличаться от первоначального значения. Движущей силой модификации значения, как мы видим, является сложное, синергичное, взаимодействие всех элементов смыслового пространства дискурса.

Метод функционального сдвига анализирует два аспекта формируемого смысла — внутренний (структурный) и внешний (функциональный). Внутреннюю сторону смысла образуют логико-семантические и синтаксические

значения, внешнюю — прагма-семантический и коммуникативно-функциональный смыслы. В процессе функциональной трансформации смысла на внутреннее смысловое содержание оказывают воздействие внешние факторы. Хотя структурный и функциональный аспекты смысла взаимосвязаны, очевидно первостепенное влияние внешнего аспекта: он модифицирует свойства и характеристики внутреннего содержания, благодаря чему активизируются определенные функции. Это, в свою очередь, обуславливает изменения формы и способа передачи информации. Здесь прослеживается связь метода функционального сдвига с функциональной лингвосинергетикой, акцентирующей внимание, прежде всего, на сложной системной природе языковых явлений и процессов, механизме их возникновения, изменения и развития [12; 13]. Поскольку трансформация смысла основывается на взаимодействии элементов, компонентов, подсистем разных уровней, метод функционального сдвига позволяет проследить процесс формирования новой целостной смысловой системы через интерактивное взаимодействие (кооперацию, когерентность) подсистем.

Как мы видим, метод функционального сдвига является комплексным. С одной стороны, он определяет свойства и прямое значение языковых единиц в процессе общения. С другой стороны, он учитывает факторы и дополнительные элементы, за счет которых происходит приращение значений в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации. Кроме того, метод фокусируется на интенциональных (целевых), социальных и коммуникативных факторах, уделяет особое внимание взаимодействию между партнерами в процессе обмена информацией. Можно с уверенностью сказать, что метод функционального сдвига учитывает совокупность всех аспектов формирования смысла дискурса.

Таким образом, метод функционального сдвига — это метод представления сложного прагма-семантического смысла, выводимого на основе более простых логико-семантических и синтаксических значений с помощью определенного набора правил трансформаций (преобразований). Логико-семантическое и синтаксическое значения, являясь ядерными, описывают элементарную ситуацию. Под воздействием обязательных и факультативных языковых и экстралингвистических факторов они модифицируются в сложные смысловые структуры. Метод функционального сдвига, нацеленный на анализ смысла, формируемого языковыми средствами в системе дискурса, определяет основные ядерные значения, трансформационные операции, которым они подвергаются, и порядок этих операций. Иными словами, метод функциональной трансформации прослеживает динамику процесса наложения прагматического, экстралингвистического, кода на лингвистический.

Метод функционального сдвига выявляет сложность динамики формирования смысла, раскрывает набор возможных изменений его структуры и функций под воздействием множества факторов. Смысл может модифицироваться по нескольким принципам:

- 1) изменение объема значений отдельных элементов (сужение/расширение);
- 2) изменение условий коммуникативной ситуации (конкретизация/обобщение);

3) изменение вследствие внешних причин (социальных, культурологических, психологических и т. д.);

4) изменение вследствие внутренних причин (лингвистических).

Метод функционального сдвига позволяет изучить не только структуры репрезентации смысла, но и способы его понимания, обработки и интерпретации в процессе дискурсивной деятельности. Специфика метода заключается в возможности отражения реакции смысла как живой системы на воздействие со стороны внешнего мира, благодаря чему он может модифицироваться и перестраивать свою структуру.

Список источников

1. Haugh M., Jaszczolt K. M. Speaker intentions and intentionality. *The Cambridge Handbook of Pragmatics* / ed. by K. Allan & M. K. Jaszczolt. Cambridge: Cambridge University Press; 2012: 87–112.
2. Колесов И. Ю. Интерпретирующая функция языка: Перцептивно-пространственная акцентуация в картине мира. *Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование»*. 2020; 37 (1): 67–81.
3. Александрова О. В. Когнитивно-дискурсивные технологии в интерпретации языка и речи. *Когнитивные исследования языка*. 2015; (23): 59–63.
4. Беляевская Е. Г. Семантика в трех парадигмах лингвистического знания: (Критерии выбора метода). *Парадигмы научного знания в современной лингвистике*: сб. науч. трудов. М.: ИНИОН; 2008: 64–81.
5. Пономаренко Е. В. О функциональной самоорганизации речевых средств в английском деловом дискурсе. *Вестник СамГУ*. 2013; 106 (5): 80–84.
6. Khranchenko D. S. Functional-linguistic parameters of English professional discourse. *Professional Discourse & Communication*. 2019; 1 (1): 9–20. DOI: 10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20
7. Levinson S. C. Three levels of meaning. *Grammar and Meaning* / ed. by F. Palmer. Cambridge University Press; 1995: 90–115.
8. Lünen H., Bärenfänger M., Hilbert M., Lobin H., Puskás C. Discourse relations and document structure. *Linguistic Modeling of Information and Markup Languages. Contributions to Language Technology* / ed. by A. Witt, D. Metzger. Dordrecht: Springer; 2010: 97–123. (Text, Speech and Language Technology. Vol. 41).
9. Knott A., Sanders T., Oberlander J. Levels of representation in discourse. *Cognitive Linguistics*. 2001; (12): 197–209.
10. Cruse A. Meaning in language. An introduction to semantics and pragmatics (Oxford textbooks in linguistics). Oxford University Press; 2004. 441 p.
11. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 15.09.2021).
12. Бронник Л. В. Когнитивно-синергетический подход к языку: философско-методологический анализ: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. Ростов-на-Дону; 2013. 51 с.
13. Габец А. А. Прагмалингвистический потенциал речевых характеристик персонажей в произведениях Джека Керуака: дис. ... канд. филол. наук. Самара; 2012. 200 с.

References

1. Haugh M., Jaszczolt K. M. Speaker intentions and intentionality. *The Cambridge Handbook of Pragmatics* / ed. by K. Allan & M. K. Jaszczolt. Cambridge: Cambridge University Press; 2012: 87–112.
2. Kolesov I. Yu. Interpretiruyushhaya funkciya yazy'ka: Perceptivno-prostranstvennaya akcentuaciya v kartine mira. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie»*. 2020; 37 (1): 67–81. (In Russ.).
3. Aleksandrova O. V. Kognitivno-diskursivny'e tekhnologii v interpretacii yazy'ka i rechi. *Kognitivny'e issledovaniya yazy'ka*. 2015; (23): 59–63. (In Russ.).
4. Belyaevskaya E. G. Semantika v trex paradigmakh lingvisticheskogo znaniya: (Kriterii vy'bora metoda). *Paradigmy' nauchnogo znaniya v sovremennoj lingvistike*: sb. nauch. trudov. M.: INION; 2008: 64–81. (In Russ.).
5. Ponomarenko E. V. O funkcional'noj samoorganizacii rechevy'x sredstv v anglijskom delovom diskurse. *Vestnik SamGU*. 2013; 106 (5): 80–84. (In Russ.).
6. Khramchenko D. S. Functional-linguistic parameters of English professional discourse. *Professional Discourse & Communication*. 2019; 1 (1): 9–20. DOI: 10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20
7. Levinson S. C. Three levels of meaning. *Grammar and Meaning* / ed. by F. Palmer. Cambridge University Press; 1995: 90–115.
8. Lungen H., Bärenfanger M., Hilbert M., Lobin H., Puskäs C. Discourse relations and document structure. *Linguistic Modeling of Information and Markup Languages. Contributions to Language Technology* / ed. by A. Witt, D. Metzger. Dordrecht: Springer; 2010: 97–123. (Text, Speech and Language Technology. Vol. 41).
9. Knott A., Sanders T., Oberlander J. Levels of representation in discourse. *Cognitive Linguistics*. 2001; (12): 197–209.
10. Cruse A. Meaning in language. An introduction to semantics and pragmatics (Oxford textbooks in linguistics). Oxford University Press; 2004. 441 p.
11. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (data obrashheniya: 15.09.2021).
12. Bronnik L. V. Kognitivno-sinergeticheskij podxod k yazy'ku: filosofsko-metodologicheskij analiz: avtoref. dis. ... d-ra filos. nauk. Rostov-na-Donu; 2013. 51 p. (In Russ.).
13. Gabecz A. A. Pragmalingvisticheskij potencial rechevy'x xarakteristik personazhej v proizvedeniyax Dzheka Keruaka: dis. ... kand. filol. nauk. Samara; 2012. 200 p. (In Russ.).

Информация об авторе

Виктория Леонидовна Малахова — кандидат филологических наук, доцент; ResearcherID Web of Science: E-6261-2016; Scopus ID 57221927976

Information about the author

Victoria L. Malakhova — PhD (Philology), Associate Professor; Researcher ID Web of Science: E-6261-2016; Scopus ID 57221927976